

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Buca tut selai declarer
Autor: Tomaschett, Carli
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858981>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Buca tut selai declarar

Declarar nums ei zatgei fascinont. Mo buca tut ei clar, buca tut selai declarar. Bia nums vegnan a salvar lur misteris, vegnan mai a tradir lur origin.

Sin ina biala terrassa dalla Foppa secatta il vitg da *Falera*. Quei num ei gia vegnius declaraus neu dil latin FERRÁRIA «miniera da fier». Il svilup da FERRÁRIA a *Falera* ei pusseivels. La midada da sun *r* dat *l* ei dètg frequenta en romontsch. Ins paregli p. ex. il num *Lavrius* (Schlans) che deriva da *Ravrius*, dil latin ROBURÉTU «uau da ruvers» + *-s* (ROBURÉTU ei in derivat da RÓBUR «ruver»). Fuormas documentadas per *Falera* dat ei biaras, per part dètg veglias (anno 765 in *Falarie*, il novavel tschentaner in villa *Falariae*, anno 1178 in *Phalers*, anno 1283 *Falaria*).

Quei che disturba denton, sch'ins fa derivar il num neu da FERRÁRIA, ei il fatg che quel ha gia en las pli veglias fuormas documentadas in *l* e buca in *r* en l'emprema mesadad dil plaid. Ei vegn pia adina scret *Falaria* e mai *Fararia*. La terrassa da *Falera* ei stada colonisada gia fetg baul. Igl origin dil num ei probabel in tschep preroman, in plaid (nunenconuschent) che po tuttavia esser vegnius cumbinaus zacu cun il suffix latin -ÁRIA, che ha dau

-era en sursilvan. En scadin cass ei il num *Falera* aunc buca prompts da tradir ses misteris.

In auter num che vul aunc salvar ses misteris ei *Trun*. Era siu punct da partenza ei probabel preromans. Aunc dètg stedi audan ins ch'il num *Trun* derivi dil latin TÓRRENS «ual selvadi, dargun, torrent» che hagi dau *drun* en sursilvan. Partenent quella pretensiun ei da remarcar treis caussas. La gruppa consonantica *dr* semantegn el romontsch e passa buca a *tr* (pareglia il plaid *draussa* che vegn dil preroman DRÁUSA), pia sa *Trun* buca derivar da *Drun*. Il plaid *drun* deriva buca da TÓRRENS, mobein dil latin DRACÓNE, ina fuorma secundara da DRACÓNE «drag» (DRACÓNE ha dau *dargun*). Plinavon arrivan ins buca al resultat *Trun*, sch'ins parta dil latin TÓRRENS respectivamein da TORRÉNTE. In punct da partenza TÓRRENS vess stuiu dar *Tierns*, TORRÉNTE vess stuiu sesviluppar a *Turén/Tren*.

Per che la declaraziun d'in num perschuadi, ston las suandontas cundiziuns esser ademplidas:

– il svilup dil plaid da basa alla fuorma moderna dil num sto esser pusseivels (TÓRRENS sa buca dar *Trun*)

– il plaid da basa sto secunfar cun las fuormas documentadas (fuormas veglias *Falaria* senza excepziun secunfan buca bein cun in plaid da basa FERRÁRIA per declarar il num *Falera*)

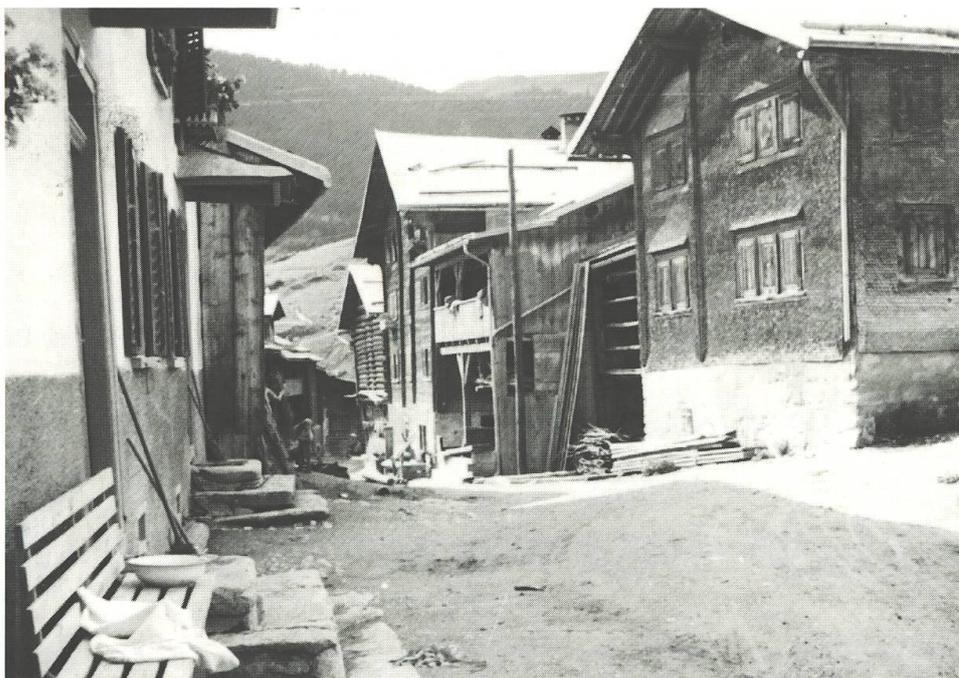
– la muntada dil plaid da basa sto secunfar cun la realitad dil liug (ei perschuada buca sch’ins declara il num d’in liug fetg planiv cun in plaid che munta «teis»)

– il plaid da basa sto secunfar cun la realitad linguistica dil liug (ei sto esser cumprovau ch’il plaid ch’ins pren sco punct da partenza ei pusseivels ella regiun dil num ch’ei da declarar. Sch’ins declara in num en Surselva cun in plaid d’in dialect african perschuada quei buc).

Stedi ston emprovas da declarar in num, che paran dètg perschuadentas igl empren mument, vegnir refusadas, perquei ch’ellas adempleschan buca ina ni pliras dallas cundiziuns numnadas. Pli bia ch’ins sa d’in liug e pli grondas che las schanzas ein ch’ins arrivi ad ina gesta

declaraziun da siu num. Igl ei perquei impurtont per tgi che rimna nums locals da nudar exact, co ils singuls loghens vesan ora, e da s’informat ton sco pusseivel davart baghetgs che stevan inaga leu, anteriurs dievers dil liug, eveniments che ein succedi leu e. a. v.

Plinavon duess il rimnader da nums adina nudar ni schar nudar ina persuna cumpetenta la pronunzia dil num, lu era nudar sch’il num vegn duvraus cun ni senza artechel (ins di *Falera* e buca *la Falera*) e cun tgei preposiziuns ch’el vegn applicaus (*enta Campliun, si ni giu Campliun*), e la finala rimnar tontas fuormas documentadas sco pusseivel, quei mintgamai cun il context. Tut quels facturs gidan ins fetg sin la via dad arrivar sche zaco pusseivel ad ina gesta declaraziun dil num. Pertgei sco detg, declarar nums ei in pensum fascinont, savens denton dètg hannau, e stedi in pensum ch’ins vegn buca da sliugar.



Falera.